

CURRICULUM ACCADEMICO

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e cognome: Laura Picchio (Dr. Phil.)
E-mail: l.picchio1@unimc.it
ORCID: 0000-0003-3596-243X

PROFILO

Possiedo una laurea triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (L12) e una magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (LM38), entrambe conseguite con la votazione massima di 110/110 e lode presso l'Università degli Studi di Macerata. Nel giugno 2023 ho conseguito il titolo di dottoressa di ricerca *cum laude* in Umanesimo e Tecnologie (ssd L-LIN/12) presso la stessa università. Adottando un approccio metodologico misto (che ha visto altresì l'uso di un software di trascrizione specifico – ELAN), nella mia tesi dottorale ho coniugato l'anglistica e le nuove tecnologie; più nel dettaglio, ho analizzato se e come i nuovi mezzi di comunicazione, in particolare social media e piattaforme di videoconferenza, hanno un impatto su un corpus di prestazioni di interpretazione tra l'italiano e l'inglese offerte nel corso del Festival del Cinema di Giffoni. Tale festival si rivolge a una platea interamente composta da giovani e rende disponibili alcuni dei suoi eventi in *live streaming* su YouTube; inoltre, nel 2020 è ricorso all'utilizzo dell'applicazione Zoom per ovviare ai limiti imposti dalla pandemia da Covid-19. Entrambi questi nuovi mezzi di comunicazione a distanza hanno avuto un notevole impatto sulle dinamiche interazionali dei servizi di interpretazione presi in analisi. I risultati della ricerca sono stati presentati in conferenze nazionali e internazionali, come pure in pubblicazioni scientifiche; è altresì in preparazione una monografia.

Nel corso dei miei studi ho trascorso periodi di formazione e ricerca all'estero in Inghilterra, Russia e Austria. In particolare, nel 2021 (ottobre-dicembre) mi sono recata presso l'Università di Vienna (*Zentrum für Translationswissenschaft*) come *Visiting PhD Student* sotto la supervisione del prof. Franz Pöchhacker.

Dal 2016 collaboro come cultrice di materia con la prof.ssa Raffaella Merlini. Più nel dettaglio, dall'a.a. 2016-2017 all'a.a. 2018-2019 sono stata cultrice di materia degli insegnamenti di interpretazione (italiano<>inglese) attivi presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Macerata (L12, LM38). Dall'a.a. 2019-2020 all'a.a. 2022-2023 sono stata cultrice di materia degli insegnamenti di lingua inglese offerti dal Dipartimento di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali della stessa università (L36, LM19, LM52, LM62). Dall'a.a. 2022-2023 sono cultrice di materia di insegnamenti di lingua inglese offerti dal Dipartimento di Giurisprudenza, Economia, Politica e Lingue Moderne della LUMSA di Roma (L12, L36, LM52, LM62).

Nell'a.a. 2018-2019 sono stata docente a contratto di Lingua e traduzione inglese III – Mod. A presso il corso di laurea in Discipline della Mediazione Linguistica dell'Università di Macerata. Nell'a.a. 2019-2020, pur avendo vinto il bando per due insegnamenti a contratto di Lingua inglese presso il corso di laurea in Scienze Politiche e Relazioni Internazionali offerto dalla stessa università, ho dovuto rinunciarvi per incompatibilità con il percorso dottorale intrapreso nel novembre 2019. Dal 2023 sono altresì iscritta all'albo della LUMSA per insegnamenti a contratto afferenti al settore scientifico-disciplinare L-LIN/12.

Ho altresì collaborato con esperti di pedagogia e didattica dell'arte come traduttrice verso l'inglese (e il francese).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1/11/2019-30/6/2023

Dottorato di Ricerca in Umanesimo e Tecnologie (SSD L-LIN/12)

Università degli Studi di Macerata

Titolo della tesi: "L'interpretazione dialogica tra cinema e media digitali: il Giffoni Film Festival come caso di studio"

Tutor: prof.ssa Raffaella Merlini

Valutazione: Lode

26-28/4/2023

Workshop Advanced Methods in Conversation Analysis

Università di Modena-Reggio Emilia

Relatori: prof.ssa Piera Margutti (Università Modena-Reggio Emilia), prof. Paul Drew (York University), prof.ssa Monica Simone (Università di Bologna)

1/10/2021-21/12/2021 (in presenza) proseguito poi sino al 31/01/2022 (a distanza)

Visiting PhD student

Universität Wien, Zentrum für Translationswissenschaft (Austria)

Supervisor: prof. Franz Pöchhacker

In particolare, frequenza del ciclo seminariale dottorale "**Triangulating the triad: mixed- and multimethod research**"

ottobre 2013-8/07/2016

Laurea Magistrale in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale (classe LM38)

Università degli Studi di Macerata

Titolo della tesi: "La percezione della qualità in interpretazione televisiva"

Disciplina di riferimento: Interpretazione di trattativa e consecutiva lingua inglese

Relatrice: prof.ssa Raffaella Merlini

Votazione: 110/110 e lode

Lingue curriculari: inglese (attiva e passiva), russo (prevalentemente passiva)

ottobre 2010-15/11/2013

Laurea Triennale in Discipline della mediazione linguistica (classe L12)

Università degli Studi di Macerata (sede di Civitanova Marche)

Titolo della tesi: "Il mondo romanò in Francia e Saintes-Maries de la Mer"

Disciplina di riferimento: Lingua e traduzione francese

Relatrice: prof.ssa Daniela Fabiani

Votazione: 110/110 e lode

Lingue curriculari: inglese, francese e russo

febbraio 2014

Soggiorno-studio estero

Università "MGIMO" di Mosca (Russia)

luglio-agosto 2010

Soggiorno-studio estero in ambito del progetto della Provincia di Macerata "English4U"

Bath (Inghilterra)

ATTIVITÀ DIDATTICA

2016-attuale

Docenze a contratto

Università di Macerata, Dipartimento di Scienze della Formazione, dei Beni Culturali e del Turismo

- A.A. 2024-2025
 - Laboratorio di lingua inglese II (gruppo 1)
 - Laboratorio di lingua inglese II (gruppo 2)
 - Laboratorio di lingua inglese II (gruppo 3)
 - Laboratorio di lingua inglese II (gruppo 4)
 - Laboratorio di lingua inglese II (gruppo 5)
 - Laboratorio di lingua inglese III (gruppo 1)
 - Laboratorio di lingua inglese III (gruppo 2)
 - Laboratorio di lingua inglese III (gruppo 3)

Università LUMSA, Roma, Dipartimento di giurisprudenza, economia, politica e lingue moderne e Dipartimento di scienze umane

- Dal marzo 2023
Iscrizione all'albo per docenti a contratto per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/12

Università di Macerata, Dipartimento di scienze politiche, della comunicazione e delle relazioni internazionali

- A.A. 2019-2020
 - Lingua inglese (classe L36)
 - Lingua inglese (classe L36, corso serale)

Pur avendo vinto il relativo bando, si è dovuto rinunciare al suddetto incarico per incompatibilità con il percorso dottorale intrapreso nello stesso anno accademico

Università di Macerata, Dipartimento di studi umanistici

- A.A. 2018-2019
 - Lingua e traduzione inglese III Mod. A "Lingua e traduzione per l'impresa internazionale" A-L (classe L12)
 - Lingua e traduzione inglese III Mod. A "Lingua e traduzione per l'impresa internazionale" M-Z (classe L12)

Cultrice di materia

Università LUMSA, Roma, Dipartimento di Giurisprudenza, Economia, Politica e Lingue Moderne

- Dall'A.A. 2022-2023
Docente titolare: prof.ssa Raffaella Merlini
 - Business English (classe L12)
 - Lingua inglese I (classe L36)
 - Lingua inglese (classe LM52)
 - Inglese per la comunicazione politica (classe LM62)

Università di Macerata, Dipartimento di scienze politiche, della comunicazione e delle relazioni internazionali

- A.A. 2022-2023
Docente titolare: prof.ssa Raffaella Merlini
 - Lingua inglese per la comunicazione (classe LM19)
 - English for economic and political relations (classe LM52)
- A.A. 2020-2021 e 2021-2022
Docente titolare: prof.ssa Raffaella Merlini
 - Lingua inglese per la comunicazione (classe LM19)
 - English for economic and political relations (classe LM52)
 - Lingua inglese avanzata (classe LM62)

Docente titolare: dott.ssa Maura Radicioni

- Lingua inglese (classe L36)

- A.A. 2019-2020

Docente titolare: prof.ssa Raffaella Merlini

- Lingua inglese per la comunicazione (classe LM19)
- English for economic and political relations (classe LM52)
- Lingua inglese avanzata (classe LM62)

Docente titolare: dott.ssa Serena Ghiselli

- Lingua inglese (classe L36)
- Lingua inglese (classe L36, corso serale)

Università di Macerata, Dipartimento di studi umanistici

- A.A. 2018/2019

Docente titolare: prof.ssa Raffaella Merlini

- Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica – Lingua Inglese (classe LM38)
- Interpretazione per la cooperazione internazionale – Lingua Inglese (classe LM38)

- A.A. 2017-2018

Docente titolare: prof.ssa Raffaella Merlini

- Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica – Lingua Inglese (classe LM38)
- Interpretazione per la cooperazione internazionale – Lingua Inglese (classe LM38)
- Lingua e traduzione inglese III (classe L12)

- A.A. 2016-2017

Docente titolare: prof.ssa Raffaella Merlini

- Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica – Lingua Inglese (classe LM38)
- Interpretazione per la cooperazione internazionale – Lingua Inglese (classe LM38)

Seminari

- 18/4/2024

“Il turismo culturale e i festival cinematografici: tra interpretazione e intrattenimento” offerto nel corso della settimana AVA del corso di laurea in Mediazione linguistica e culturale (LUMSA, Roma) e rivolto all’intera comunità accademica, in particolare agli studenti del Laboratorio di Interpretazione

- 3/5/2019

“Dialogue interpreting at the Giffoni Film Festival: audience design and discursive positionings” rivolto agli studenti di lingua inglese della classe LM38 (Università di Macerata)

ATTIVITÀ CONVEGNISTICA

2017-presente

Presentazioni come relatrice su invito

- 30/3/2023

“Le posizioni discorsive nell’etica dell’intrattenimento’ digitale: il film festival interpreting va in rete” (co-autrice: prof.ssa Raffaella Merlini), *Giornate di studio in memoria del prof. Francesco Straniero Sergio*, SSLMIT/IUSLIT, Università di Trieste

Presentazioni come relatrice

- 16/6/2022
“Dialogue interpreting between cinema and digital media: a case study” [Poster], *AIA XXX. Branching forwards and backwards*, Università di Catania
- 23/6/2022
“Using YouTube for dialogue interpreters’ professional development: a constructivist approach to self-learning” (co-autrice: prof.ssa Raffaella Merlini), *10th EST Conference. Advancing Translation Studies*, panel no. 12 “Dialogue interpreting training outside the university context” (convenors: Rachel Herring, Carmen Delgado Luchner), University of Oslo/OsloMet (Norvegia)
- 26/3/2022
“Building and analysing a multimodal corpus of Film Festival Interpreting: challenges and opportunities”, *43^{eme} Colloque du GERAS. Multimodalité et multimedialité en anglais de spécialité: enjeux discursifs, culturels, didactiques et traductologiques*, Université Grenoble-Alpes (Francia)
- 15/12/2021
“Investigating Film Festival Interpreting at the Giffoni Film Festival: methodological insights” [presentazione del progetto di ricerca dottorale con particolare focus sulla metodologia], ciclo seminariale *Triangulating the triad: mixed- and multimethod research*, Centre for Translation Studies, University of Vienna (Austria)
- 27/5/2021
“Film Festival Interpreting: audience design, live streaming and reception analysis”, *Giornata AIM 2021* (online)
- 31/3/2021
“Viaggio nel media interpreting: dall’allunaggio alla pandemia”, *Sistema Binario: sulle molteplici prospettive del viaggio - III Colloquio Internazionale dei dottorandi in Studi linguistici, filologici e letterari e in Umanesimo e Tecnologie*, coordinato dall’Università degli Studi di Macerata (online)
- 7/10/2020
“‘The Film Festival Interpreting Corpus’ project”, *CLARIN Virtual Annual Conference 2020* (online)
- 29/5/2020
“Il progetto del Giffoni Film Festival Interpreting Corpus ai tempi del Covid-19”, *CANVAS – Home Edition* (online)
- 21/11/2017
“Interpreting at the Giffoni film festival: a study of audience design” (co-autrice: prof.ssa Raffaella Merlini), *Convengo AIM. Comprendere le relazioni, mediare le interazioni*, Università degli Studi di Macerata

Organizzazione di conferenze internazionale e/o relativa assistenza durante le stesse

- novembre 2015-marzo 2016
Membro del comitato organizzativo della conferenza internazionale *Languaging Diversity 2016. Language/s and power*, 3-5/3/2016, Università degli Studi di Macerata

3-5/3/2016

Assistente linguistica e interprete durante lo svolgimento della suddetta conferenza

- 5-9/5/2014

Collaboratrice e assistente linguistica durante la *Settimana Russa*, Università degli Studi di Macerata

AFFILIAZIONI E ASSOCIAZIONI

2021-presente

- Socia dell'EST (European Society for Translation Studies)
- Socia del Centro interuniversitario AIM (Analisi dell'Interazione e della Mediazione)
- Socia dell'AIA (Associazione Italiana Anglistica)
- Socia dell'ESSE (European Society for the Study of English)

PUBBLICAZIONI

- Autori (in preparazione)
- Autori (submitted)
- Autori (submitted)
- Autore (in revisione)
- Picchio, L. (2024a) "Dialogue Interpreting between cinema and digital media: the Giffoni Film Festival as case study" in *New Voices for Translation Studies* (thesis abstracts), 1-4. [eISSN 1819-5644]
- Picchio, L. (2024b) "Viaggio nel media interpreting: dall'allunaggio alla pandemia", in *Sistema binario. Sulle molteplici prospettive di viaggio: dimensione reale e virtuale*, a cura di G. Marozzi, F. Marti, F. Piangerelli, EUM, Macerata, 137-153. [ISBN (online) 978-88-6056-894-6; ISSN 2532-2389]
- Picchio, L. (2023a) "Distance vs onsite (non-)streamed interpreting performances: a focus on the renditions of film scenes", in *The Interpreters' Newsletter* 28, edited by E. Brambilla, N. Spinolo, EUT, Trieste, 171-188. [ISSN (print) 1591-4127, ISSN (online) 2421-714X]
- Picchio, L. (2023b) "Dialogue Interpreting between cinema and digital media", in *Emerging Voices in Translation Studies* (thesis abstracts), *European Society for Translation Studies Newsletter* 63, edited by C. Borg, M. Abad Colom, E. de Boe, R. Sannholm, 12.
- Merlini, R., Picchio, L. (2019) "Liminalità e interpretazione: sconfinamenti tra posizioni interazionali e piani comunicativi", in *In limine: frontiere e integrazioni*, a cura di D. Poli, Il calamo, Roma, 199-223. [ISBN 9788898640379]

Tesi di dottorato (non pubblicata)

- Picchio, L. (2023) “L’interpretazione dialogica e i media digitali: il Giffoni Film Festival come caso di studio”, Tesi di dottorato, Università di Macerata.

Traduzioni

- Conti, G., Larson, P., Picchio, L. (2022) *Enrico Pulsoni 1975-2021* (opera italiana originale: medesimo titolo; a cura di A. Tolve), VanillaEdizioni, Roma, pp. 15-20; 279-310 (la versione inglese segue l’opera originale) [ISBN 978-88-6057-530-2]
- Picchio, L. (2019) *Didactics of new media and other tales* (opera italiana originale: *Didattica dei nuovi media e altri racconti*; autrice: G. Perugini), in *Critical Grounds* 11, Arshake, Roma, 95-123 (la versione inglese segue l’opera originale) [ISSN 2283-3676, ISBN 9788898709090]
- Picchio, L. (2018a) “Illato Lumine” (saggio inglese originale: medesimo titolo; autrice: O. Bera), in *Illato Lumine. Ian Sbarciu* (a cura di O. Brera, A. Tolve), GPO Graphics, Cluj, s. p. (5 pp.)
- Picchio, L. (201b) “Fields of memory” (saggio italiano originale: “I campi della memoria”; autore: A. Tolve), *Illato Lumine. Ian Sbarciu* (a cura di O. Brera, A. Tolve), GPO Graphics, Cluj, s. p. (5 pp.)
- Picchio, L. (2018c): “In the imagined wonderland” (saggio italiano originale: “Nel paese delle meraviglie immaginate” di Antonello Tolve), *Insula Europea*, s. p. (2 pagg.)
- Picchio, L. (2018d): “Au pays des merveilles imaginées” (saggio italiano originale: “Nel paese delle meraviglie immaginate” di Antonello Tolve), *Insula Europea*, s. p. (2 pagg.)

Dichiarazione sostitutiva di certificazione (art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000)

La sottoscritta Laura Picchio, consapevole che le dichiarazioni false comportano l’applicazione delle sanzioni penali previste dall’art. 76 del D.P.R. 445/2000, dichiara che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Aggiornato al 11/06/2024

In fede,

Laura Picchio